

**No. 49264**

---

**Switzerland  
and  
Czech Republic**

**Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Czech Republic on the exchange and mutual protection of classified information. Prague, 26 January 2011**

**Entry into force:** *1 September 2011 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *Czech, English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Switzerland, 6 January 2012*

---

**Suisse  
et  
République tchèque**

**Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République tchèque sur l'échange et la protection réciproque des informations classifiées. Prague, 26 janvier 2011**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> septembre 2011 par notification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *tchèque, anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Suisse, 6 janvier 2012*

**SMLOUVA**

**MEZI**

**ŠVÝCARSKOU SPOLKOVOU RADOU**

**A**

**VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY**

**O**

**VÝMĚNĚ A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ**

**UTAJOVANÝCH INFORMACÍ**

Švýcarská spolková rada a Vláda České republiky (dále jen „smluvní strany“), přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi nebo mezi právníckými a fyzickými osobami pod jurisdikcí jejich států, se při vzájemném respektování svých státních zájmů a bezpečnosti dohodly takto:

## **ČLÁNEK 1 ROZSAH PŮSOBNOSTI**

1. Účelem této Smlouvy je zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi smluvními stranami nebo mezi právníckými a fyzickými osobami pod jurisdikcí jejich států, předaných v rámci provádění a přípravy utajovaných smluv nebo vytvořených v rámci aplikace této Smlouvy.
2. Výměna utajovaných informací mezi orgány činnými v trestním řízení smluvních stran nespadá do působnosti této Smlouvy, ale bude upravena zvláštní smlouvou.

## **ČLÁNEK 2 VYMEZENÍ POJMŮ**

Pro účely této Smlouvy jsou vymezeny následující pojmy:

- 1) „**utajovanou informací**“ se rozumí jakákoliv informace, dokument nebo materiál, předaný nebo vytvořený smluvními stranami nebo právníckými a fyzickými osobami pod jurisdikcí jejich států, který, bez ohledu na svoji formu, podle vnitrostátních právních předpisů státu některé ze smluvních stran vyžaduje ochranu proti jakékoliv formě vyzrazení, zneužití, zničení, ztráty, zveřejnění nebo zpřístupnění neoprávněné osobě, a byl jako takový určen a náležitě označen;
- 2) „**utajovanou smlouvou**“ se rozumí smlouva nebo subdodavatelská smlouva, která obsahuje utajovanou informaci nebo v souvislosti s níž může k přístupu k utajované informaci dojít;
- 3) „**kontrahentem**“ se rozumí fyzická nebo právnícká osoba způsobilá k uzavření utajované smlouvy;
- 4) „**poskytující stranou**“ se rozumí smluvní strana včetně právníckých a fyzických osob pod jurisdikcí jejího státu, která poskytne utajovanou informaci;
- 5) „**přijímající stranou**“ se rozumí smluvní strana včetně právníckých a fyzických osob pod jurisdikcí jejího státu, která přijme utajovanou informaci;

- 6) „**třetí stranou**“ se rozumí stát včetně právnických a fyzických osob pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy;
- 7) „**bezpečnostním osvědčením**“ se rozumí pozitivní rozhodnutí vycházející z bezpečnostního řízení, které potvrdí loajalitu a důvěryhodnost stejně jako další bezpečnostní aspekty fyzické nebo právnické osoby v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

### **ČLÁNEK 3 NÁRODNÍ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY**

1. Národní bezpečnostními úřady odpovědnými za ochranu utajovaných informací a aplikaci této Smlouvy jsou:

Ve Švýcarské konfederaci:

**EIDGENÖSSISCHES DEPARTEMENT FÜR VERTEIDIGUNG,  
BEVÖLKERUNGSSCHUTZ UND SPORT,  
INFORMATIONEN- UND OBJEKTSICHERHEIT**  
(Federální ministerstvo pro obranu, civilní ochranu a sport,  
informační bezpečnost a ochranu objektů)

V České republice:

**NÁRODNÍ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘAD**

2. Národní bezpečnostní úřady si sdělí oficiální kontaktní údaje.
3. Národní bezpečnostní úřady se informují o určených bezpečnostních úřadech, které jsou rovněž odpovědné za aplikaci této Smlouvy.

### **ČLÁNEK 4 STUPNĚ UTAJENÍ**

Rovnocennost označení národních stupňů utajení je následující:

<b>Ve Švýcarské konfederaci</b>	<b>V České republice</b>	<b>Ekvivalent v anglickém jazyce</b>
<i>bez ekvivalentu</i>	<b>PŘÍSNĚ TAJNÉ</b>	<i>TOP SECRET</i>
<b>GEHEIM / SECRET / SEGRETO</b>	<b>TAJNÉ</b>	<i>SECRET</i>
<b>VERTRAULICH / CONFIDENTIEL / CONFIDENZIALE</b>	<b>DŮVĚRNÉ</b>	<i>CONFIDENTIAL</i>
<b>INTERN / INTERNE / AD USO INTERNO</b>	<b>VYHRAZENÉ</b>	<i>RESTRICTED</i>

### **ČLÁNEK 5 PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM**

Přístup k utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu příslušné smluvní strany.

### **ČLÁNEK 6 OMEZENÍ POUŽITÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ**

1. Přijímající strana neposkytne utajovanou informaci třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytlující strany.
2. Přijímající strana použije utajovanou informaci pouze v souladu s účelem, za kterým byla poskytnuta, a s požadavky na nakládání s ní stanovenými poskytlující stranou.

### **ČLÁNEK 7 NAKLÁDÁNÍ S UTAJOVANÝMI INFORMACEMI**

1. Poskytlující strana:
  - a) zajistí, že poskytnutá utajovaná informace je označena příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s vnitrostátními právními předpisy;
  - b) informuje přijímající stranu o všech podmínkách poskytnutí utajované informace;
  - c) informuje přijímající stranu o všech následných změnách nebo zrušení stupně utajení.